

十二公民

12 CITIZENS

清华大学出版社

李强 陈伟 陈伟 著

十二公族

李玉娇 徐昂 韩景龙 著



版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目 (CIP) 数据

十二公民 / 李玉娇, 徐昂, 韩景龙著. -- 北京:
清华大学出版社, 2014
ISBN 978-7-302-37508-1

I. ①十… II. ①李… ②徐… ③韩… III. ①电影文学
剧本 - 中国 - 当代 IV. ① I235.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 171391 号

责任编辑: 纪海虹 王如月

封面设计: 郭宏观

责任校对: 王荣静

责任印制: 王静怡

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 三河市君旺印务有限公司

装 订 者: 三河市新茂装订有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm × 230mm 印 张: 16.5 插 页: 1 字 数: 229 千字

版 次: 2015 年 1 月第 1 版 印 次: 2015 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1 ~ 6000

定 价: 46.80 元

产品编号: 059033-01

| 探索、追问与普法教育(序) |

辽宁省人民检察院党组副书记、副检察长
辽宁省检察官文联主席

闫建成

习近平总书记在全国政法工作电视电话会议上指出：“努力让人民群众在每一个司法案件中都能感受到公平正义。”这是我们司法工作者的工作方向和责任。对美国经典电影《十二怒汉》进行精心改编的《十二公民》，以喜闻乐见的形式，起到了普法、解惑的作用，将这部电影的创作手记和完整剧本出版，更为提高公民的法律意识和参与热情，守法护法起到了积极的作用。

近年来，我国的司法改革取得了长足进步，法治理念不断深入人心，从国家到个人，人民群众对法律的实施都极为关注。他们希望每一个人在法律面前都能得到公平的对待。然而不可否认的是，在现实生活中，有时会出现司法机关对案件的处理与普通群众的愿望发生偏差的情况，群众心中最朴素的正义观在一些案件中受到了不同程度的影响，由于他们可能对法律的了解不透彻、对案件信息只是片面掌握，因此对与自己预期不同的结

果会产生困惑、不满、怀疑，甚至愤怒。我们的法律工作者除了公正执法，还有为普通群众普法、解惑的责任。《十二公民》以坚定的理想信念，张扬正义与公平，应该说，我们的主创人员以较高的法律素质和艺术水平出色地完成了这个任务。

《十二公民》试图去探索一种方式，让司法机关能够与普通群众进行平等、顺畅的对话，让群众了解司法体制，让群众明白法治的精神要怎样在日常的工作中体现，同时，也打破由于片面信息所产生的预设偏见，跨越不同人生背景的壁垒，让普通人之间释放出更多的善意。检察官陆刚的质疑与坚守、追问与耐心，充分体现了检察官的核心价值观是“忠诚、为民、公正、廉洁”，公正是驾起普通群众与检察官之间联系的最佳桥梁。

电影《十二公民》开拓了电影叙事的空间，一场模拟审判，就是一场有灵魂到场的精神活动，在建构情节的基础上，对历史、法律、公平、正义进行了探索与追问，继而进行可能性的救赎，从而达到了对生命尊严的终极价值的美学化思考。可以说，这部剧作为电影剧本创作，提供了一种新的书写范式。一个群体可以从各持己见到达成共识，逐步接近客观真相，这是公平与正义的胜利，也是法律的胜利。影片的节奏安排得也很巧妙，在十分有限的长度里，把十二个人的性格、出身、脾性、态度、立场……所有信息有效地传达给观众，生动地刻画出了每一个人心理改变的过程。一个又一个看似确凿的证据被推翻，一个又一个原本认定嫌疑人有罪的人对自己先前的判断产生了怀疑，每个人的心里，对良知，对一个未知的生命，对自己的责任也越来越明确与坚定。这是检察官陆刚不懈努力的结果，也是我们的编剧努力的结果。

可以说,对《十二怒汉》的改编是成功的,《十二公民》是具有中国特色的,无论从普法的角度,还是电影与文学的角度,都可以说是一部成功的力作。该剧保留了原著“大胆假设,小心求证”的精神内核,大胆运用中国元素,剧情贴近本土,运用法律系学生模拟审判的形式,举重若轻地突破了司法程序上的束缚,解决了东、西方文化和价值观方面的差异,使原作无法在我国呈现的矛盾,巧妙地运用电影这种通俗易懂又极具文化深意的艺术形式,向广大观众传达了我国法治的不断进步和司法机关为了实现公平、正义所做出的实实在在的努力,体现了法治、公平与正义的创作理念。该剧用普通群众都喜闻乐见的形式来为大家讲解法律、传递法治精神,为深化司法体制改革、倡导司法公开做出了有益的尝试。该剧既是一部故事精彩、情节紧张、十分好看的类型片,也是一部意义深远、艺术上大胆探索、从细微处向老百姓讲解法律精神的优秀作品。

电影《十二公民》为每一个参与模拟审判的公民提供了这样一个平台,他们可以质疑,可以辩护,使每一个参与者都成为法律的守护神,这部电影拉近了民众与法律的距离,给人提供了方向和价值。广大观众和读者将会同参与模拟审判的十二个普通群众一样,对自己的公民职责和公平与正义有更深刻的理解。电影《十二公民》给人以感官的直接的感受,这部书的出版,则给人提供了阅读形式创新和深层次思考的机会,也对这类题材的文艺创作起到了一定的引领作用,这就是出版本书的意义所在吧!

|每个公民的法律信心与法律角色(自序)|

中国作家协会会员

辽宁省人民检察院办公室主任 李玉娇

辽宁省检察官文联副秘书长

《十二公民》改编自美国经典电影《十二怒汉》，这部曾经荣获包括奥斯卡、戛纳等多个国际电影大奖的经典之作，在经历了全球多个国家、多个语言的版本改编之后，首次被改编成中国版搬上大银幕。现在，创作手记和完整剧本又要以图书的形式和读者见面，作为该剧的编剧和策划，我在这里谈一谈自己的感想和创作初衷，也算是对这本书的一个粗浅介绍。

在我国，普通群众对法律的情感链接并不坚韧，如何用普通群众喜闻乐见的形式来为大家讲解法律、传递法治精神，一直是我思考的课题。电影《十二公民》基本的故事定位是通过讲述一个案件，诠释我国《刑事诉讼法》在二〇一二年修改后更为成熟的司法程序以及对民权的保障。通过男主人公年轻的检察官陆刚，向广大观众传达我国法治的不断进步和司法机关为了实现公平、正义所做出的实实在在的努力与付出。影片除了必要的娱乐，也尽可能地带给观众“合理怀疑”“疑罪从无”等更多的法治理念和法律知识。

从文艺创作的角度讲，创作这部作品也是在激发人们介入法律生活的激情和勇气、摒弃仅局限于个人生活的浅薄和无聊方面所进行的一种探索与尝试。

一九五七年版的《十二怒汉》探讨的是美国陪审员制度和法律正义，二〇〇七年俄罗斯版《十二怒汉·大审判》在追求法律正义的同时也意在抚慰民族伤痕。二〇一四年中国版《十二怒汉》——《十二公民》，就是要通过这样一个故事，用公平与正义来增强人们对法制建设的信心。面对中国不同于西方的法律体系，《十二怒汉》将在中国如何呈现，显然是我们创作中的一个难题，我们保留了原著“大胆假设，小心求证”的精神内核，在法治、公平与正义越来越突出地成为当下中国重要议题的社会背景下，力图让具有广泛代表性的十二个普通人，来参与一场虚拟的法庭审判，借由《十二公民》这部电影拉近民众与法律的距离。

改编不是照搬，而是再创作，原作是真实的法庭，而我们则大胆设置了一场虚拟的法庭审判、十二位素不相识的普通民众、一件社会关注的命案和一间不变的空旷教室，一桩满带争议与疑问的“富二代”弑父案，将一个正处于困惑中的年轻检察官陆刚与十一个毫无联系，代表着社会各阶层的普通人聚在了一起。他们以一种前所未有的方式探讨案情。他们以前素不相识，以后可能也没有什么打交道的机会，为了一桩杀人案，他们坐在一起，组成了一个名叫“陪审团”的组织，要决定另外一个人的命运，决定他是有罪还是无罪，是活着还是死亡。他们本来不懂法律，他们来自不同的家庭和社会背景，从事不同的职业，有自身更关心的利益，有不同的人生经验，有自己的偏好和性格，他们将如何面对这场审判呢？被告是一名年仅二十岁的男子，被控在午夜杀害了自己的父亲，法庭上提供的证据极具说服力。十二名

陪审员中，已经有十一名陪审员裁定疑犯有罪，只有陆刚坚持己见提出异议，他以事实为根据，以法律为准绳，并凭着耐心与毅力逐一说服其他人推翻原先的裁定，从而最终认定被告无罪。模拟陪审团的辩论是一个十分艰难而又复杂的过程，是一起以法律和事实说服公共舆论的生动案例。代表正义的陆刚做出了自己不懈的努力。同时，这又是一场严肃的拷问，审判别人的同时也在审判自己。论辩的紧张、交锋的激烈，恰好说明他们在郑重其事地担当着维护法律公正的角色，他们虽然以前各有其事，但现在不再为了自己的事而随大流；他们开始认真对待而不是应付差事；他们需要说服别人和被别人所说服，而不是草率做出决定……这就是我们每个公民需要担当的法律角色。

电影深刻地告诉我们：判定一个人是否有罪，不能仅凭感情，不能屈服于社会舆论的压力，而必须有确凿的证据，任何时候都不能被社会舆论绑架。当没有充分证据证明一个人有罪时，就应当“疑罪从无”。这是依法保护公民权益的有效措施。

俄罗斯诗人涅克拉索夫说：“你不一定成为诗人，但你必须是一个公民。”如果说，关心法律是现代公民的一种素质，那么，充满法律激情就是一种文明的标志；如果说，逃避法律意味着放弃权利和尊严，那么，“法律冷漠症”就是一种令人担忧的精神异化，是必须治疗的人格病变。《十二公民》具有很强的娱乐性和教育性，作为编剧和策划，我强力向大家推荐这部作品，愿大家在一场虚拟的陪审体验中获得精神愉悦，深化法治理念，增强对法律的信心。

目 CONTENTS 录

上篇

主创手记 001

导演手记 / 003

演员手记 / 028

幕后花絮 / 131

下篇

电影剧本 135

剧情简介 / 136

故事时间轴 / 137

剧本正文 / 139

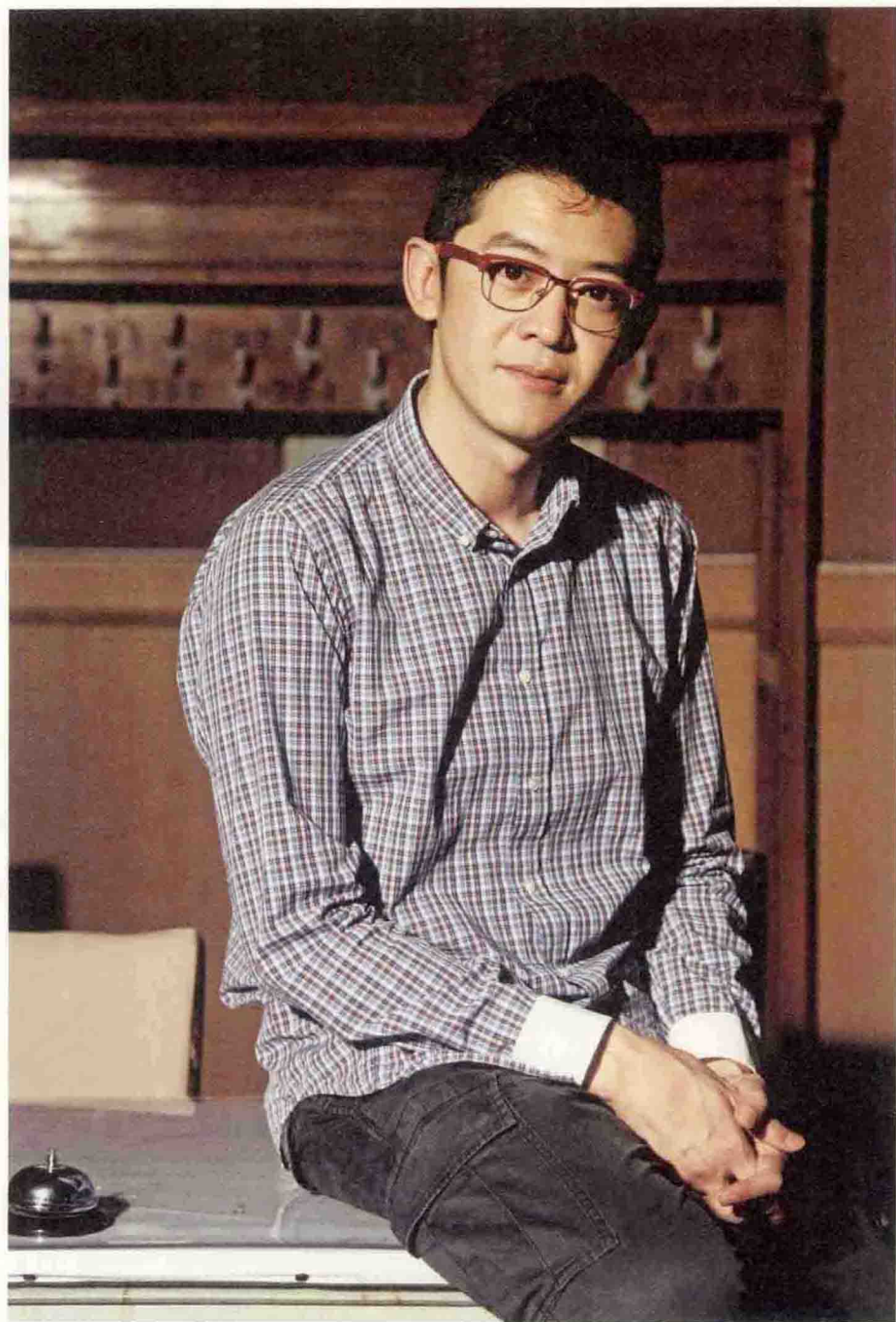
主创表 245

后记 246

- 徐 昂 —— 十二个中国人，十二亿声音！ _ 003
- 雷 佳 —— 公正的扮演者 _ 030
- 王 刚 —— 傲慢与偏见 _ 036
- 韩童生 —— 人生如戏，全凭演技 _ 042
- 赵春羊 —— 我为“高富帅”代言 _ 054
- 高冬平 —— 沉默的正义感 _ 062
- 李光复 —— 愤怒中的温和 _ 072
- 钱 波 —— 绿叶是如何抢戏的 _ 080
- 何 冰 —— 知道自己要的是什么 _ 088
- 米铁增 —— 电影是遗憾的艺术吗？ _ 108
- 张永强 —— 小人物演绎法 _ 116
- 班 赞 —— 草根的光荣 _ 122
- 刘 辉 —— 为十二个人鼓掌 _ 128



上篇 主创手记





导演手记

徐昂导演，我们都知道您之前的话剧作品《喜剧的忧伤》是一部难度非常大的对手戏，而您这次的大银幕处女作又选择了难度更大的十二人群戏，这是您对自己的挑战，还是作为导演的野心？

这和我读书的经历是有关系的。我小时候特别爱看小说，大家在上语文课，我却在看小说。我有一阵子看了各式各样的小说，看到一定阶段后，又突然间不想再看了。好长时间，甚至一直到现在，我都很少再去看小说了。

到了上大学的时候，我开始看剧本。刚开始我很不习惯。剧本很枯燥，都是“你说”然后“他说”。那时候小，高中刚毕业升入大学，老师开的书目我总觉得离自己的生活特别远，很多都看不明白。但是到了第一个学期假期，当我开始比较认真地逼着自己要去看明白剧本里到底说的是什么的时候，我发现了几个问题：

第一，剧本如果不在脑海中进行演绎的话，是没办法看懂的；第二，即使你认得所有的字，剧本都看完了也有可能无法体会到剧本的真正内容。越是优秀的剧本越是这样：越是我们惯常意义上所说的那些大师，越不会轻易告诉我们他们想表达什么。所以，就需要自己去挖掘。但是这有一个前提，那就是需要读者先找到人物。说到这一点，就牵扯到我另外的读书经验了。

小的时候我家里有两柜书，大部分是俄罗斯作品。读俄国作品常常会遇到一个麻烦，那就是小说中人物的名字太难记了。不仅有姓有名，人物还经常有个昵称。这样一来，我就不得不去做一个书签，把所有的人物都列上去，并且把人物的小名、乳名、昵称都记在上面。但是这又会产生另外一个问题，那就是书签会做得很大，然后又是另一种繁复。于是我就尝试着把这些人物的名字变成我周围认识的人。刚开始几次做得并不是很顺利，因为你认识的人和作品中的人物可能是有差别的。不仅做起来会特别不像，而且很多时候自己会觉得特别好笑。这种好笑不是因为准确，而是由于身份错位。

我们家后院有一个跟我玩得挺好的小男孩，他是我长期的男主人公。但是不可能所有故事里的男主人公都是个小男孩，所以就常常需要一些变化。这时候有些人物就会变成我爸，有时候会变成我叔，有时候会变成我的一位老师，或者有时候是我自己。但是变成我自己的几率不太大，因为往往变成自己之后，我反而就拿捏不准这个人物了。我不知道这个人物会是怎样一种状态，就像我不知道自己是什么样一个人。

我开始把这种方法用到看剧本中，然后就发现看完剧本再读小说会觉得小说有点简单。因为小说没有提供给我寻找钥匙的过程，小说往往是在描述。换句话说，《红楼梦》如果是剧本的话会特别难读，因为你不知道这些人物是什么样的背景，他们的性格又是什么样的。但是作为小说，在写的时候就已经把人物描述得很清楚了。相当于你已经知道了，它是红色的，然后才说到，这是玫瑰花；

而不是只告诉你，这是一朵花，然后需要自己回过头去再想，这朵花是什么颜色的、它是什么科什么属的等问题。剧本是探索，小说是直白，所以后来我很爱看剧本。

人的大脑里，痛感神经和快感神经是紧邻的，离得非常近。在放电的时候，相邻的那个神经是会受到刺激的。这种从痛苦放电而收获快感的过程，让我养成了阅读上受虐的习惯。我希望得到一个让我思考并且可以在阅读中寻找人物的文本，这样我会觉得特别充实。我喜欢去找剧作家的内视。这导致我在剧本阅读的环境中发现“剧本”跟导演、编剧、设计师这些名称一样，是一个非常笼统的概念。剧本有很多类型。《等待戈多》是剧本，《霍乱时期的爱情》也是剧本，它们之间的差异如此之大，以至于我们很难判断剧本和剧本之间的共性是什么，几乎完全没有。这时我只能从剧作家入手，再附上我阅读到的剧作家身世、经历，以及他们的戏在排演时的评价。我想通过这些来判断我该读哪些不该读哪些。像《好人润五》这种，我一上来就会先放弃。这是不公正的，但是对几乎只读剧本的人来说，可能确实需要选择。就像你走进一家书店，你不会盲目选择，而是倾向于选择一个和你气味相投的作者的书去阅读。

以上这些思维逻辑就造成了我在剧本阅读上的一个选择规律。但是这会给我自己造成一个更大的麻烦，因为确实有一些编剧，他们的水平有限。

我刚到北京人艺的时候排过一部话剧，里面有一个很重要的演员，就是何冰。当时我还只是一个助理导演，只负责修改文本。我看那个文本很糟糕，但是我揣测是不是北京人艺会有办法把这个剧本演得很好。但是我马上发现，事实恐怕没有那么乐观。我当时负责修改何冰老师和吴刚老师演的两段戏，剩下的段落由别人负责。我修改完之后，大家都说比原编剧写得好，但是那个编剧已经是非常成熟的编剧了。所以当时我模模糊糊地明白了一件事，“编剧”这职业，我自己可能不是比所有人做得都差的。这时，我萌生出一种勇气，我知道可以依靠自己的心去衡量剧本的好坏，而不是一味地从评奖的角度去接受它。后来，我又遴选了

一批外国译制文本。阅读这批文本难度非常大，我不仅要考虑自己是否读懂了这个剧本，甚至还要考虑译者是不是也读懂了。有时候，我会在我的能力范围之内尽可能地找到原始剧本来，结果我发现有一批剧本被翻译得很差。这件事也是我到了北京人艺之后才发现的。

后来我们排练《哈姆雷特》就遇到了这个问题。朱生豪老师的译本是公认的优秀译本，但是当我们排演的时候同样遇到很多问题。《哈姆雷特》在被译成中文后，在电影版本里有一个人们耳熟能详的名字，叫作《王子复仇记》。哈姆雷特有很多机会面对他的叔父，并且他那已成为鬼魂的生父明确告诉他，自己是在睡着时被置于死地的，他的叔父把毒液滴到了他生父的耳朵里。哈姆雷特的父王要求他对剑起誓，一定要替他报仇。但是哈姆雷特并没有去杀自己的叔父。杀了叫作复仇，没杀是否还叫复仇呢？这部戏从刚开始到杀了他叔父的那个点用了很长时间，讲的都不是复仇的故事，所以我觉得把这部戏叫作《王子复仇记》不一定是准确的。我个人觉得，如果把这部戏叫作《王子不复仇记》可能更准确一点，而我们的译者竟然简单地译为《王子复仇记》，所以这时候我就会对译者有更多的意见。我们需要拨开翻译花哨的卖弄，去探寻剧本本来的样貌。所谓“信、达、雅”，人们很容易只抓住“雅”而忘了“信”和“达”。尤其是朱生豪先生，我觉得他几乎只做到了“雅”。

面对这样的剧本，我们应该回到剧本的核心含义，弄懂它的双关是什么。莎士比亚语言的特点就是一句话有两个意思，一个是英国的俚语；另一个才是这句话表面的意思。由于演出时既要面对普罗大众，又要面对王公贵族，所以他需要一些人听起来不是脏话，但另一些人听起来完全是脏话。所以他写的才更像是俏皮的诗。我们要分析的就是他每句话的原意和每个段落的原意以及人物的核心逻辑。这时我们就不得不去从哈姆雷特身上回溯，在那样一个年代，为什么会出现哈姆雷特这样一个人。